

Iniciará a aplicação da vacina contra influenza! インフルエンザ予防接種がはじまります!
Vamos aplicar a vacina antes da época de epidemia. 流行する前に受けましょう

Somente depois de 2 semanas que aparece o efeito da vacina, que dura 5 meses, portanto recomendamos a aplicar esta vacina **em outubro**.
ワクチンの効果は接種後、約2週間から約5ヵ月とされています。

Será enviado a ficha de consulta para as pessoas que atendem os requisitos

対象となる方に予診票とご案内をお送りしますのでご確認ください。

Público-alvo 対象者

- Pessoas acima de 65 anos (Data de nascimento antes de 1º de abril de 1956)
65歳以上の方(昭和31年4月1日までに生まれた方)
- Pessoas entre 60 e 65 anos com deficiência no coração, rim, pulmão e imunidade que portam a caderneta de deficiência física de 1º grau.
60歳以上65歳未満で、心臓、腎臓、もしくは呼吸器の機能またヒト免疫不全ウイルスにより免疫機能に障がいがある身体障害者手帳1級に該当する方

Período 接種期間

Entre 1º de outubro (qui) e 28 de dezembro (seg) de 2020.

令和元年10月1日(木)～令和2年12月28日(月)

O que portar 持ち物

Ficha de consulta, caderneta de saúde (será colado o adesivo de aplicação)

予診票、健康手帳等(済証を貼っていただくもの)

Maneira de reservar 申し込み方法

Favor reservar diretamente no hospital.

Caso for aplicar a vacina fora da cidade, favor avisar antecipadamente o

Dep. de Saúde pois pode ser necessário de preencher um documento na prefeitura.

医療機関へ直接予約してください。

町外の医療機関で接種を希望される場合は書類が必要となる場合がありますので健康推進課までご連絡ください。

Mais informações: 問

Dep. da Saúde (Prefeitura de Echigawa)

健康推進課(愛知川庁舎)

Fone: 0749-42-4887



A máquina de emissão de documentos instalada nas prefeituras serão retiradas: (Irá encerrar o serviço de emissão de documento pela máquina automática das prefeituras)

両庁舎設置自動交付機サービスの終了のお知らせについて

O Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes [Jūki Card] que pode ser utilizado atualmente na **maquina de emissão de documentos da prefeitura de Echigawa e na Prefeitura de Hatashō pode ser utilizada somente até 30 de setembro de 2020.**

現在、住民基本台帳カードおよびマイナンバーカードにより利用いただいております愛知川・秦荘両庁舎における自動交付機サービスは令和2年9月30日をもって終了します。

ご利用いただいております住民の皆様には大変ご迷惑をおかけしますが、ご理解ご協力をお願いいたします。

Porém o serviço de emissão de documentos em terminais KIOSK na loja de conveniência continuará disponível.

なお、キオスク端末機によるコンビニに交付サービスにつきましては、今後も引き続きご利用いただけます。

【Os próximos documentos podem serem adquiridos facilmente na loja de conveniência】

コンビニなどで次の証明書が簡単に取得できます

A taxa de comissão é 100 ienes mais barato do que solicitar no balcão

(手数料は窓口よりも100円お得になります。)

- Atestado de residência 住民票の写し
- Atestado de carimbo 印鑑登録証明書
- Atestado de residência de parcial teor 住民票記載事項証明書
- Segunda via do registro civil 戸籍証明書
- Segunda via da tabela de endereço do registro civil 戸籍の附票の写し
- Atestado de renda 所得証明書
- Atestado de tributo 課税(非課税)証明書



My Number



Jūki Card

Horário possível de utilizar: 利用時間

Entre 6h30 e 23h

(Porém, a emissão da Segunda Via do Atestado do Registro Civil é somente entre 8h30 e 23h)

Também é possível de utilizar no sábado, domingo e feriado nacional.

Entre 29 de dezembro e 3 de janeiro não será possível de emitir documentos.

6:30~23:00(戸籍証明書は8:30~20:00)※ただし、令和2年10月1日からは戸籍証明書も6:30~23:00までとなります。

土日祝日も利用できます※年末年始12/29~1/3除く

Sobre as pessoas que possuem o Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes [Jūki Card]

(注意)住民基本台帳カードをお持ちの方へ

A renovação do Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes e da certificação eletrônica terminou em 22 de dezembro de 2015.

Favor confirmar a validade do cartão e da certificação eletrônica. Conforme a necessidade, favor solicitar o Cartão do My Number.

住民基本台帳カードおよび電子証明書の更新は平成27年12月22日をもって終了しました。カードおよび電子証明書の有効期間の満了日をご確認いただき、必要に応じて、新たな電子証明書が搭載されたマイナンバーカードの取得をおすすめします。

Atenção!

Basicamente a validade da certificação eletrônica é diferente da validade do cartão.

※電子証明書の有効期間は基本的にカードに記載されているカード自体の有効期間とは異なります。

Mais informações: 問

Dep. de Registro Civil (Prefeitura de Echigawa)

住民課(愛知川庁舎) 42-7692

Fone: 0749-42-7692

Pronto socorro no domingo (outubro) 10月の休日急病診療担当医療機関



O atendimento é das 9h às 13h.

Caso alterações, avisaremos pelo rádio de prevenção de desastres naturais.

* 診療受付時間は、午前9時から午後1時です。* 担当医療機関変更の場合は、防災行政無線でお知らせします。

Data 日	Hospital 担当医療機関	Endereço 住所	Telefone 電話番号
4 (dom)	Yoichi Clinic 世一クリニック	Nakajuku, 31-3 愛荘町中宿31-3	0749-42-7506
11 (dom)	Kanbayashi lin 上林医院	Mekada, 882 愛荘町目加田882	0749-37-2003
18 (dom)	Ishikawa lin 石川医院	Kano, 1882 愛荘町蚊野1882番地	0749-37-2007
25 (dom)	Kosugi Clinic こそぎクリニック	Higashiōmi-shi Ōhagi-cho, 46 東近江市大萩町46番地	0749-46-8000

Guia de hospital ☎ 0749-23-3799 * 医療情報案内 ☎23-3799

Rede de Assistência Médica de Shiga * 医療ネット滋賀 <https://www.shiga.irvo-navi.jp/>

Calendário de coleta de lixo em outubro

Vamos jogar o lixo pela maneira determinada. こみは決められた方法で出しましょう

10月のゴミカレンダー

As letras negritas: Região de Hatashō 県宇太宇・秦荘地区

As letras itálicas: Região de Echigawa 青字イタリック体・愛知川地区

1	qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Garrafa de vidro com cor</i> 色つきびん
2	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
5	seg	Lixo incinerável 燃やすごみ
6	ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
7	qua	Entulho ガレキ / <i>Lixo não incinerável</i> 燃えないごみ
8	qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Entulho</i> ガレキ
9	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
12	seg	Lixo incinerável 燃やすごみ
13	ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
14	qua	Metal 金属 / Garrafa PET ペットボトル / <i>Garrafa PET</i> ペットボトル
15	qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Metal</i> 金属
16	sex	Garrafa de vidro びん / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
19	seg	Lixo incinerável 燃やすごみ
20	ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
21	qua	Lixo não incinerável 燃えないごみ / <i>Vidro e lâmpada fluorescente</i> ガラス類・蛍光灯
22	qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Garrafa de vidro sem cor</i> 無色透明びん
23	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
26	seg	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Bandeja branca</i> 白色トレイ
27	ter	Bandeja branca 白色トレイ / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
28	qua	Vidro e lâmpada fluorescente ガラス類・蛍光灯 / <i>Garrafa PET</i> ペットボトル
29	qui	Lixo incinerável 燃やすごみ
30	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ



Fone 0749 (29) 9046 ✉ seisaku@town.aisho.lg.jp

Redação e emissão: Prefeitura de Aishō-chō Dep. de Estratégia Política

CEP 529-1380 Shiga-ken Echigawa Aishō-chō Echigawa, 72

編集・発行/愛荘町役場みらい創生課 〒529-1380 滋賀県愛知郡愛荘町愛知川72

Folheto informativo da cidade Aishō-chō

outubro

広報あいしよ10月号